

**¡EUREKA!**

PÍLDORAS SOBRE INVESTIGACIÓN

**Convocada la IV edición del Workshop en Investigación Agroalimentaria**

**BIOTECNOLOGÍA**

El Instituto de Biotecnología Vegetal de la Universidad Politécnica de Cartagena, la Escuela Técnica Superior de Ingeniería Agronómica y el Campus de Excelencia Internacional 'Mare Nostrum 37/38' or-

ganizan el IV Workshop en Investigación Agroalimentaria, que se celebrará en Cartagena los días 11 y 12 de mayo. Las jornadas tendrán lugar en el salón de actos de la Escuela Técnica Superior de Ingeniería Agronómica, ETSIA. I+D para disminuir las pérdidas mundiales de alimentos, tecnología e ingeniería de la producción Vegetal, ingeniería agroforestal y economía y biotecnología y genómica de Plantas son algunos de los campos concernidos.

**Repsol se incorpora a la Red de Cátedras de Empresas de la UPCT**

**FORMACIÓN**

Repsol es la última empresa en incorporarse a la Red de Cátedras de Empresas Tecnológicas de la UPCT. La Fundación Repsol se une a la Red con el objetivo de fomentar el intercambio de experiencias en los ámbitos de la docencia, la investigación

y la cultura en general.

A través de la cátedra UPCT-Fundación Repsol se va a poner en marcha una iniciativa educativa relativa a la formación y concienciación sobre el ahorro de energía en centros de educación, que fomente en los jóvenes el interés por la eficiencia energética como fundamento para el desarrollo sostenible y despierte en ellos una actitud solidaria respecto al medio ambiente, entre otras actividades.

**Red de Cátedras de Empresas Tecnológicas**

**INFO**

Universidad Politécnica de Cartagena Campus de Excelencia Internacional

Red de Cátedras de la UPCT.



**Cuando los dioses vivían entre nosotros**

Investigadores de la UMU llevan cuarenta años realizando estudios científicos sobre los textos de la mitología clásica



**H**ubo un tiempo lejano en el que quizá dioses y humanos convivían sobre la Tierra y compartían experiencias que, con el paso de los siglos, siguen estando vigentes como si la historia se repitiese año tras año, época

**MITOGRAFÍA**

**MARÍA JOSÉ MORENO**



tras época, independientemente de las diferencias sociales o de los avances alcanzados. Ese es el secreto y el 'milagro' que esconde la mitología y que impulsa las investigaciones sobre los textos de los autores, gracias a los cuales perdura su legado.

Cabe diferenciar entre mitología y mitografía. Mien-



Chelo Álvarez y Rosa María Iglesias. :: FRAN MANZANERA/AGM

tras la primera comprende el conjunto de mitos y leyendas de una cultura o la ciencia que estudia los mitos y leyendas (por mitología clásica se entiende por tanto el conjunto de mitos y leyendas de la Antigüedad clásica); la mitografía es el conjunto de obras literarias griegas y latinas en las que se trata de mitos, bien sea de modo extenso o en alusiones. En la actualidad suele hacerse un uso más concreto del término mitografía, y se dice de ella que es el conjunto de obras que tienen como único contenido los mitos y cuyo fin es divulgarlos e interpretarlos.

En la Universidad de Mur-

cia el grupo de 'Literatura latina y mitología clásica' lleva más de cuarenta años trabajando sobre la literatura mitológica. Al frente del mismo están Rosa María Iglesias y Chelo Álvarez, las dos únicas catedráticas de Literatura Latina y Mitología Clásica, como tal, en España. Y es que, si nos ceñimos a la Universidad, no son muchas las mujeres que se dedican a este campo. No le prestó atención especial Carmen Codoñer Merino, la primera catedrática en el área de Filología Latina en 1966, pero sí Francisca Moya del Baño, catedrática de la Universidad de Murcia desde 1970. Y solo esporádicamen-

## Una profesora de la UMU, asesora de la 'Lista roja europea de las abejas'

### ENTOMOLOGÍA

Una de cada diez especies de abejas europeas está en peligro de extinción. Este es uno de los principales resultados alcanzados en una investigación llevada a cabo por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), que ha contado con la participación



Una abeja polinizando. :: UMU

de la profesora de la Facultad de Veterinaria de la Universidad de Murcia Pilar de la Rúa Tarín como asesora responsable de la parte dedicada a la abeja de la miel. Los datos, recogidos en el libro 'Lista roja europea de abejas', reflejan que aproximadamente el 9 % de las casi 2.000 especies de abejas en Europa están amenazadas debido entre otras cosas a la creciente pérdida de sus hábitats naturales. Asimismo, otro 5 % podría verse también en peligro de extinción en los próximos años.

## Congreso Nacional Scientix de enseñanza de las ciencias

### DIVULGACIÓN

La Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) celebra el Congreso Nacional Scientix de enseñanza de las ciencias los días 24 y 25 de octubre, que tendrá lugar en la sede de Alcobendas del Museo Nacional de Ciencia y Tecnología en Madrid. El congreso na-

cional Scientix de enseñanza de las ciencias tiene como objetivo desarrollar y promover estrategias basadas en la investigación y la innovación que permitan mejorar la educación en el área CTIM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas). El evento, especialmente dirigido al profesorado, reunirá a docentes, responsables educativos, investigadores y gestores de proyectos con el objetivo de compartir metodologías, recursos y ejemplos prácticos de enseñanza y aprendizaje de las ciencias.

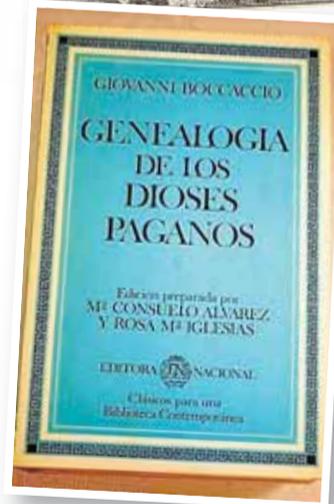
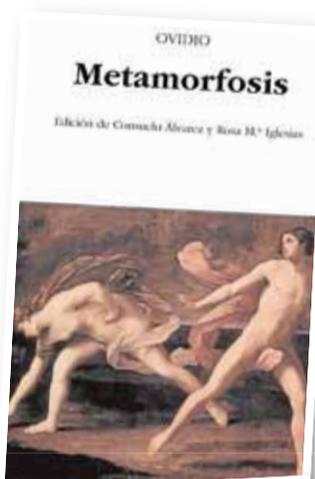


## ¿QUÉ ES UN MITO?

La palabra mito viene del griego 'mythos' y significa relato, aunque los romanos lo tradujeron por fábula, que significa «lo que se habla». Es un error frecuente confundirlo con cuento, algo que se debe evitar, ya que todo mito es la narración de un suceso improbable que se cuenta con cierta pretensión de verdad, es decir, que pudiera haber sucedido aunque no se tiene certeza de ello.

éxito ya que todavía hoy se utiliza en todas las universidades del país la traducción de 'Las Metamorfosis' que ellas publicaron en 1995.

Dice Iglesias que «este trabajo supuso todo un reto, ya que la mejor traducción en castellano hasta ese momento era la realizada por el maestro Ruiz de Elvira». La traducción de 'Las Metamorfosis' vio la luz por primera vez en 1995 y la décimotercera edición apareció en 2014. «Fue una investigación con la que disfrutamos enormemente, y que se vio gratamente recompensada con la felicitación de nuestro maestro que la definió como 'trabajo titánico, cuidadosísimo, espécimen paradigmático de mi escuela'; opinión



Los mitos suelen tener como protagonistas a dioses, aunque también se entienden como tales aquellos relatos que tienen como protagonistas a semidioses, héroes o figuras humanas que conviven en un mismo universo y cuya existencia es indemonstrable. Se puede hacer una distinción entre los distintos tipos de narraciones según su protagonista, con lo que el mito es el relato que trata sobre dioses y la leyenda sobre los humanos, pero normalmente generalizamos y hablamos indistintamente de mitos o leyendas.

De arriba a abajo, dos ediciones de 'Las metamorfosis', de Ovidio; y la preparada por las profesoras de la UMU de la 'Genealogía de los dioses paganos', de Boccaccio. :: LV

que generosamente comparten nuestros colegas, pues es un libro de consulta obligada en todas las universidades de habla hispana», añade.

### Trabajos pioneros

A lo largo de su trayectoria no solo Ovidio ha visto sus obras traducidas al castellano gracias a ellas sino que uno de los padres de la lengua italiana, Gio-

te toca estos temas la primera catedrática de Filología Griega, Eulàlia Vintró Castells, que ocuparía su cargo bastante después, en 1984.

«Yo pertenecí a la primera generación que estudió Mitología como asignatura en la universidad. En esa época bastantes mujeres estudiamos Filología Clásica, pero no éramos mayoría las que accedíamos a la enseñanza universitaria. Lo cierto es que en los años 50-80 había muchos estudiantes varones en lenguas clásicas, que provenían de los seminarios. Muchas mujeres estudiamos latín, pero tardamos en ocupar puestos de mayor relevancia. En las prime-

ras convocatorias de oposiciones para profesores universitarios de Filología Clásica que se hicieron, solo una mujer por convocatoria conseguía plaza. Hoy en día hay muchas mujeres que son profesoras o catedráticas de esta materia, pero seguimos sin ser mayoría ni en latín ni en griego», explica Chelo Álvarez.

Tanto ella como Rosa María (y antes Francisca Moya) fueron discípulas de Antonio Ruiz de Elvira a quien señalan como «el primer filólogo español que se dedicó a hacer un estudio científico de la mitología clásica» y a quien deben su pasión por Ovidio y, por tanto, gran parte de su



¡EU  
RE  
KA!PÍLDORAS SOBRE  
INVESTIGACIÓN**Concurso de diseño  
para divulgar el  
Código Ético  
de la Politécnica****CONVOCATORIA**

Con el fin de involucrar a la comunidad universitaria en la información, concienciación y difusión de los valores que contiene el Código Ético de la UPCT, recientemente aprobado, se convoca un 'Concurso de Ideas de Diseño Gráfico' para recibir propuestas

destinadas a la elaboración de folletos y cartelerías sobre dichos valores. Al concurso podrá presentarse cualquier miembro de la comunidad universitaria de la UPCT: personal docente e investigador, personal de administración y servicios y estudiantes. El plazo de entrega de propuestas en el vicerrectorado de Planificación Económica y Estratégica finaliza el 12 de junio. El importe del premio es de 600 euros.

<http://www.upct.es/>

**'Nature' publica  
una investigación  
de la UCAM sobre  
'estadística para  
predecir el futuro'****PSICOLOGÍA**

'Nature', una de las revistas científicas más prestigiosas del mundo, difunde los estudios realizados por Jorge López Puga, profesor de Psicología de la Universidad Católica de Murcia, junto con otros

científicos de EE UU y Canadá para su aplicación en áreas como salud, meteorología o deporte. El profesor de Psicología, López Puga, explica que la investigación se centra en el desarrollo de la estadística bayesiana (debe su nombre a su creador, el reverendo Bayes, científico del siglo XVIII), para predecir lo que puede ocurrir en el futuro, analizando datos y aplicarlos a investigaciones, como por ejemplo, el desarrollo de una competición deportiva.



Jorge López Puga.



➤ vanni Boccaccio, y el mitógrafo italiano del siglo XVI, Natale Conti, también han compartido ese honor. En 1983, coincidiendo con el primer trabajo en común de las dos profesoras, se publicó la primera traducción completa al castellano y de una lengua romance, el latín, de toda la obra de un manual de mitología de Boccaccio: 'La genealogía de los dioses paganos', compuesta por quince libros. Poco tiempo después, también del latín, llevaron a cabo la primera versión absoluta en una lengua moderna de los diez libros que componen 'La mitología' de Natale Conti, que ha servido posteriormente de base a otros traductores para llevarla a idiomas como el inglés.

Es importante señalar que traducir una obra no significa trasladar palabra por palabra el texto de un idioma a otro. «Hay que conocer la vida de los autores, el momento en el que vivían. Por otro lado, sabiendo que han pasado muchos siglos desde que la obra se escribió por primera vez hasta la actualidad, hay que considerar también a quienes las han ido transcribiendo e ir comparando mucha bibliografía para detectar cambios o errores», aclara Rosa María Iglesias.

En su caso, un claro ejemplo es el de Boccaccio: la 'Genealogía de los dioses paganos' es un catálogo de todos los dioses de la antigüedad ordenados por familias, y aunque existieron otros genealogistas anteriores a su época que trabajaron organizando

**Los primeros Romeo y Julieta**

✪ M. J. M.

**MURCIA** Ha pasado a la historia como una de las obras literarias más famosas de William Shakespeare y ha sido interpretada a lo largo y ancho del planeta. Ahora bien, echando la vista atrás, parece ser que el padre de la lengua inglesa encontró en 'Las Metamorfosis de Ovidio' algo más que inspiración.

Entre sus páginas se encuentra el mito de Piramo y Tisbe. Durante el reinado de Semíramis, dos jóvenes babilonios cuyas familias se encontraban enemistadas, habitaban en viviendas contiguas. Se amaban a pesar de la prohibición de sus padres y durante un tiempo solo se comunicaban con miradas y signos. Un día, descubrieron una estrecha grieta en el muro que separaba las casas pero solo la voz atravesaba tan estrecha vía. Así pudieron hablarse, enamorarse y desearse cada vez más intensamente, hasta

que una vez acordaron que a la noche siguiente, cuando todo quedara en silencio, huirían sin que los vieran y se encontrarían junto a la tumba del Rey Nino, al amparo de un árbol de moras blancas que había al lado de una fuente. Tisbe llegó primero, con la mala suerte de encontrarse con una leona que regresó de una cacería a beber de la fuente. La joven huyó al verla (buscando refugio en el hueco de una roca) y en su huida, dejó caer el velo que la cubría. La leona jugueteó con el velo, man-

chándolo de sangre. Al llegar, Piramo descubrió las huellas y el velo manchado de sangre, y creyó que la leona había matado a Tisbe, su amada. Sacó su puñal y se lo clavó en el pecho. Su sangre tiñó de púrpura los frutos del árbol, de ahí viene el color de las moras según Ovidio -dentro de la tradición latina, el término 'Pyramea arbor' («árbol de Piramo») se usaba para designar a la morera-. Tisbe, con miedo, salió cuidadosamente de su escondite. Cuando llegó al lugar vio que las moras habían cambiado de color y dudó de si era o no el sitio convenido. En cuanto vio a Piramo, su amado, con el puñal en el pecho y todo cubierto de sangre, le abrazó y, a su vez, le sacó el puñal y se suicidó clavándose. Shakespeare adapta la leyenda ovidiana y la amplía y enriquece, si bien con modelos intermedios, para su famosa tragedia.



los mitos en familias, él no tenía constancia de ello. Cuentan las catedráticas que «dado que Boccaccio era conocedor de la lengua y literatura latina pero no sabía griego, gra-

cias a la ayuda de Leonzio Pilato, un huésped griego bizantino a quien alojó en su casa y que vagamente hablaba latín, pudo conocer la Iliada en su rudimentaria traducción,

lo que le permitió enriquecer su manual mitográfico y así tener una visión más amplia y completa de dioses y héroes que la que le ofrecían autores romanos como Virgilio, Ovidio o Séneca».

«Es una pena que entre los siglos IV y V d. C. la separación del mundo griego y romano diera lugar a una división histórica que llevó asociada una gran pérdida de elementos culturales», explica Álvarez.

Ya en 2008, 25 años después de su primera traduc-

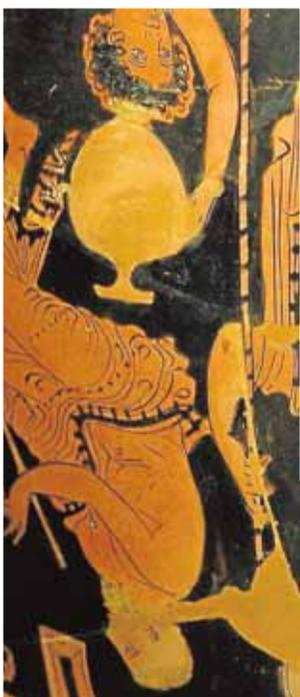
ción, la reeditaron incorporando la lectura de un manuscrito autógrafa de Boccaccio. Además, la edición reprodujo los once árboles genealógicos y varios dibujos alegóricos, procedentes del escrito en el que Boccaccio trabajó hasta sus últimos días. El manuscrito se encuentra en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia. En esta nueva versión añadieron una nueva introducción, además de nuevos índices y notas.

Y es que hay que actualizar las obras porque, como aclara la investigadora de la Universidad de Murcia, «con el paso de los años algunas estructuras gramaticales quedan anticuadas y aparecen expresiones nuevas que sustituyen otras anteriores. De ahí que las traducciones tengan una vida aproximada de unos quince años tras los cuales hay que llevarlas a revisión».

Pone como ejemplo el caso del mito de Pomona en 'Las Metamorfosis' de Ovidio, en el que aparece la expresión '¡tanta potencia!' y que ellas tradujeron, en ese contexto, como '¡qué poderío!'. «En su momento fue algo muy alabado porque se ajusta a una expresión reciente que ayuda a comprender lo que el autor quería transmitir, pero hace 200 años no habría tenido sentido usarla y quizá dentro de 100 tampoco lo tenga. Es por esto que hay que revisar periódicamente las traducciones».

Ambas están convencidas de que las traducciones deben ayudar no solo a la comprensión de los textos sino también a su disfrute y eso se logra adaptando el contenido a las formas gramaticales y a las expresiones adecuadas, según cada época.

Desde 2002 forman parte de la red internacional de investigación 'Polymnia' para el estudio de la tradición mitográfica en Europa desde la antigüedad hasta el s. XVII.



## La UMU edita un libro sobre el neurohistólogo murciano Antonio Pedro Rodríguez

### PUBLICACIONES

El Hemiciclo de Letras de la Universidad de Murcia acogió la presentación del libro 'Antonio Pedro Rodríguez Pérez (1912-1964) Un murciano en la escuela neurohistológica española', de la autora Purifi-



Un momento del acto de presentación. :: UMU

cación Rodríguez Pérez y editado por el Servicio de Publicaciones (Editum) de la institución docente. La nueva publicación tiene por objetivo dar a conocer la obra de Antonio Pedro Rodríguez Pérez, el ambiente en el que se desarrolló, así como la influencia de quien fue su maestro, Santiago Ramón y Cajal.

El acto estuvo dirigido por el vicerrector de Comunicación y Cultura, José Antonio Gómez, y la coordinadora de Editum, Carmen González

## Investigadores de la UPCT desarrollan tecnologías para fabricar nuevos propulsores

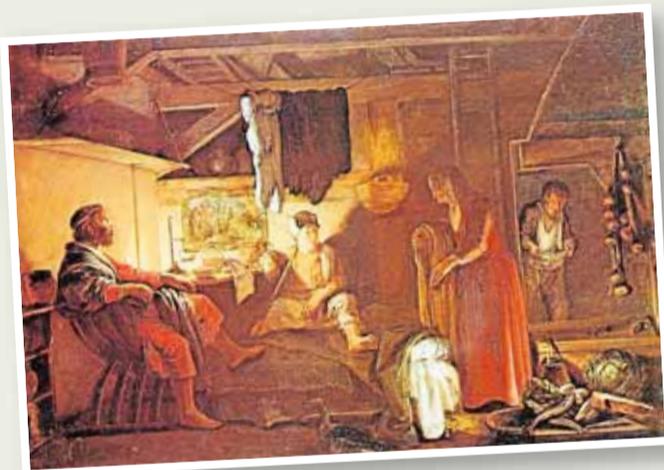
### INGENIERÍA

Tres grupos de investigación de la Universidad Politécnica de Cartagena (UPCT) han colaborado con el departamento de I+D y Tecnología de la empresa EXPAL en la optimización económica y medioam-

biental de procesos productivos inteligentes en su fábrica de Javalí Viejo (Murcia) y en el desarrollo de nuevos productos a medida para aplicaciones recreativas y militares y dispositivos de propulsión de mayor alcance. La colaboración de investigadores de la UPCT, iniciada en 2011, se ha enmarcado en el proyecto Smart Propellants, con un presupuesto total de 2.306.361,50 €, que ha sido cofinanciado por el Ministerio de Economía y Competitividad con fondos FEDER.



## El mito preferido de Ovidio



### :: M. J. M.

**MURCIA** En el libro octavo de los quince que componen 'Las metamorfosis' de Ovidio y coincidiendo con el centro geométrico de la obra, en una posición privilegiada, se puede leer la historia de Filemón y Baucis: un homenaje al amor eterno y a la bondad de quienes lo dan todo por los demás. Narra cómo un día, los dioses Zeus y Hermes, tras un viaje transformados en mendigos, llegaron a la ciudad de Tiana en medio de la tormenta, y allí pidieron a sus habitantes un

su mascota y quien guardaba la casa). Pero cuando el campesino se acercó al ave, el animal corrió hacia el regazo de Zeus, quien aseguró que no era necesario tal sacrificio, pues debían marcharse. El Dios avisó al matrimonio que iba a destruir la ciudad y a todos aquellos que les habían negado la entrada. Les dijo que deberían subir a lo alto de la montaña con él, y no

lugar para pasar la noche. Tras la negativa del resto, solo los ancianos Filemón y Baucis les permitieron entrar en su humilde cabaña. Después de servir comida y vino a sus invitados, Baucis notó que a pesar de llenar varias veces los vasos de los visitantes, la jarra de vino estaba aún llena, de lo que dedujo que aquellos foráneos eran en realidad deidades. Pensando que la humilde comida servida no era digna de tales invitados, Filemón decidió ofrecerles un ganso (el cual era su único animal y a efectos de la actualidad era

darse la vuelta hasta llegar a la cima. Una vez allí, la pareja vio su ciudad destruida por una inundación de la que solo se había salvado su cabaña, la cual posteriormente, fue convertida en templo. Cuando Zeus les ofreció un deseo, el matrimonio pidió ser guardianes del nuevo templo, vivir todavía la mayor cantidad de tiempo posible juntos y morir al mismo tiempo. Tras su muerte, Zeus los convirtió en un árbol con dos ramas mientras ellos decían sus últimas palabras: 'Adiós cónyuge mío'.

Actualmente la componen más de 18 universidades de todo el mundo entre las que se encuentran algunas tan prestigiosas como Cambridge, París y Chicago; pero la Universidad de Murcia puede presumir de ser la primera de España que entró a formar parte de la misma ya desde 2004. Una unión que permite movilidad investigadora, intercambio de conocimientos y reuniones periódicas a las que acuden especialistas de todo el mundo, entre otras venta-

jas; de estas reuniones es una buena muestra la celebrada en la UMU en noviembre de 2010 dentro de la Semana de la Ciencia y Tecnología de la FECyT, con el patrocinio del MINECO y de la Fundación Séneca; esta última, además, financió la publicación de las ponencias y debates, recogidos en el libro Y el mito se hizo poesía (Madrid 2012).

En definitiva, tanto Chelo Álvarez como Rosa María Iglesias coinciden en que «aquel pueblo que no cono-

ce su historia está condenado a repetirla y quién no conoce sus raíces y su pasado no tiene nada que hacer. La sociedad actual se sustenta en una civilización apoyada so-

## La belleza de un Narciso

### :: M. J. M.

**MURCIA**. Cuenta Ovidio que la ninfa Liríope de Teopias, preocupada por el bienestar de su hijo Narciso, decidió consultar al vidente Tiresias sobre su futuro. Tiresias le dijo a la ninfa que Narciso viviría



hasta una edad madura « si no llega a conocerse». Pero un día, por acción de la diosa de la venganza (Némesis), que había atendido a uno de los muchos enamorados despreciados por el joven, Narciso sintió sed y se acercó a beber a un arroyo y, al ver un bello joven en el mismo, creció en él la sed del amor y se fascinó por la belleza de su propio reflejo. Al ver que no consigue unirse al bello joven porque el agua se lo impide, llega a darse cuenta de que es inalcanzable el objeto de su deseo, porque es él mismo, y poco a poco se va diluyendo; en el lugar donde debería quedar su cuerpo sin vida surgió la flor de su nombre: el narciso.

bre las tradiciones del Mediterráneo: Grecia, Roma, gran parte del mundo árabe y el mundo semita judío». Insisten en que «es curioso que en un momento donde se deja de lado lo que tiene que ver con la cultura antigua haya muchas más manifestaciones culturales que nunca: películas como 'Troya', 'Furia de Titanes', o '300'; la pintura inspirándose en el mundo antiguo y la música; la mayor parte de los libretos de ópera barroca, clásica y romántica están basados en temas del mundo antiguo, la mitología

y el 90% en 'Las Metamorfosis' de Ovidio, por mencionar algunos».

En cuanto a la importancia de la investigación científica en humanidades, defienden que «si no existe investigación básica no podrá haberla de otro tipo. La literatura es una ciencia y no solo las matemáticas, que también son básicas. Y los mitos que se transmiten en la literatura, la mitografía, permite conocer símbolos y aspectos del pasado que sin los que sería mucho más difícil el avance hacia el futuro».

